

Sven Tarp

La teoría de las funciones lexicográficas y su aplicación a la lexicografía especializada (1)

Seminario en
la Universidad de Pompeu Fabra
6 a 9 de junio de 2005

- Presentación
- Introducción
- Discusión preliminar de artículos seleccionados

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

2

crestall¹ *m. LL. C.* Llom de terra entre dos solcs. [DGLC]
Ant.: solc.

crestall² *f. GEOMORF.* [*angl.* ridge; *fr.* crêt; *cast.* caballón, camellón, lomo] Carena d'una serralada.
Sin.: cresta¹.

crestall³ *m.* [*angl.* crest; *fr.* crêt; *cast.* cresta] *LL. C.* Relleu estructural dissemètric, en un país de *cuesta* o de relleu plegat jurassà, format en una capa resistent a l'erosió, i que es presenta en la intersecció d'un revers de capa amb el front de la mateixa capa.
Sin.: cresta², crestall monoclinal.
Sin. compl: crêt.

Ejemplo 1: Tres artículos de *Diccionari de Geologia*.

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

3

fiber [USA] [*fibre* (UK)] fibra

fiber distributed data interface interfaz de fibra de datos distribuidos

fiberglass [USA] [*fibreglass* (UK)] fibra de vidrio

fiber optic fibra óptica, guíaonda óptico

fiberoptic cable, fiber-optic cable cable de fibra óptica

fiber optic system sistema de fibra óptica

fiberscope [USA] [*fibrescope* (UK)] fibroscopio

Ejemplo 2: Siete artículos de *Diccionario de Informática, Telecomunicaciones y Ciencias Afines*

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

4

- Historia de la lexicografía
- Primeros diccionarios
 - hace unos 5.000 años en China y la India
 - para leer y interpretar los textos sagrados
 - para los sacerdotes de los cultos religiosos
 - para satisfacer necesidades detectadas en la sociedad humana
 - diccionarios especializados
- Desde entonces: decenas de miles de diccionarios
- Los más grandes:
 - Un diccionario enciclopédico terminado de redactarse en China en 1407 con un total de 22.937 tomos
 - Otro diccionario chino publicado en 1723-1736 con un total de 1.828 tomos de 200 páginas cada uno

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

5

- Desarrollo histórico de la teoría lexicográfica
 - no surge hasta bien entrado en el siglo XX
 - hasta entonces: reflexiones aisladas, p.ej. en prefacios (Diderot)
 - se desarrolla através de una serie de paradigmas, p.ej.:
 - Scerba (1940)
 - Hausmann (1977)
 - Kromann et al. (1984)
 - Wiegand (a partir de 1977)
 - teoría de las funciones lexicográficas (a partir de 1990)
 - otras
 - "Los diccionarios espezializados son una maleza lexicográfica" (Weinrich 1976)

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

6

- Concepto de "teoría lexicográfica"
- Dicotomía 1: teoría general y teoría particular
 - Scerba, Kromann et al., Wiegand etc.
 - la tradición inglesa
 - diferencias entre las tradiciones inglesa y alemana
- Dicotomía 2: teoría contemplativa y teoría transformadora
 - Wiegand
 - Teoría de las funciones lexicográficas

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

7

- Relación entre la lexicografía y
- la lingüística
- la terminología
- y otras disciplinas y ciencias

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

8

testador Persona que hace testamento o dispone de sus bienes para después de su muerte. Según el Código Civil (art. 662) pueden testar todos aquellos a quienes la ley no lo prohíbe expresamente. Están incapacitados para testar los menores de catorce años de uno y otro sexo, y el que habitual o accidentalmente no se hallare en su cabal juicio.

Ejemplo 3: Artículo del *Diccionario Jurídico para Periodistas*

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

9

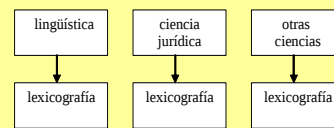


Figura 1: Modelo esquizofrénico de la lexicografía: La lexicografía como subdisciplina de tanto la lingüística como la ciencia jurídica etc.

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

10

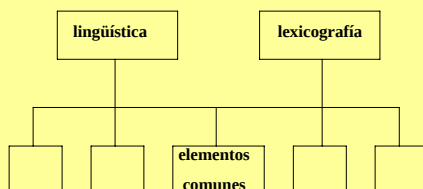


Figura 2: Concepto moderno de la lexicografía: La lexicografía como una disciplina independiente que tiene un conjunto común con la lingüística

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

11

La lexicografía: ¿disciplina independiente?

- Criterios lingüísticos y terminológicos
- Criterios del usuario

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

12

"Els objectius del *Diccionari* són els següents:

1. Oferir a la comunitat científica i docent catalanoparlant un repertori català, al dia i normalitzat, dels termes pertanyents a la geologia i també a la geografia física, o ciències de la Terra, tant els que són en ús com els que són en desús, no només amb una finalitat purament científica, sinó també per a la cultura catalana en general. [...]
2. Incloure les equivalències dels termes en les llengües de treball, concretament l'anglès, el francès y el castellà.
3. Proposar neologismes i acceptar l'ús de tots aquells termes (manlleus) procedents d'altres llengües que estiguin molt arrelats entre nosaltres i de tots aquells altres que són impossibles de traduir o d'adaptar a la nostra llengua. [...]
4. Introduir les cinonímies, i també d'altres notes complementàries, com les divisions que pot presentar el concepte d'un terme general, certes explicacions dins el context terminològic, etc. [...]
5. Recollir els termes geològics de la llengua comuna extrets dels diccionaris catalans generals i també de molts altres repertoris i publicacions especialitzats. [...]
6. Catalànitzar els termes de formació culta que no estaven adaptats, procés que ha exigít cercar-ne l'etimologia. Per aquesta raó, s'han introduït, com a entrades particulars, els afíxos grecs i llatins més usuals en la construcció dels mots savis geològics."

Ejemplo 4: Extractos de la introducción del *Diccionari de Geologia*.

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

13

Scerba

"To summarize this section, I repeat what I said in the preface to my dictionary: for every pair of languages, four dictionaries are needed. Two foreign defining dictionaries with explanations in the native language of the user are absolutely necessary, and depending on actual needs, two translating dictionaries of the special type indicated above, from the native language into the foreign language."

Esbozo de teoría general de la lexicografía (Scerba 1940)

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

14

	Usuario L_a	Usuario L_b	
1. Diccionario L_b-L_a	L_b se explica en L_a		Diccionario explicativo
2. Diccionario L_a-L_b		L_a se explica en L_b	Diccionario explicativo
3. Diccionario L_b-L_a	Traducción L_b-L_a		Diccionario de tipo especial
4. Diccionario L_a-L_b		Traducción L_a-L_b	Diccionario de tipo especial

Figura 4: La propuesta de Scerba (1940) de cuatro diccionarios por pareja de lenguas

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

15

	Monolingües	Bilingües	Tipo de diccionario
1. Producción en L_2	x	?	Diccionario de escribir
2. Traducción L_1-L_2	-	x	Diccionario de escribir
3. Recepción de L_2	x	x	Diccionario de leer
4. Traducción L_2-L_1	-	x	Diccionario de leer

Figura 5: La tipología de diccionarios de Hausmann (1977) relativa a la comunicación bilingüe

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

16

	Usuario L_a	Usuario L_b	Tipo de diccionario
1. Diccionario L_a-L_b	Traducción a la lengua extranjera		Diccionario activo
2. Diccionario L_b-L_a		Traducción a la lengua extranjera	Diccionario activo
3. Diccionario L_b-L_a	Traducción de la lengua extranjera		Diccionario pasivo
4. Diccionario L_a-L_b		Traducción de la lengua extranjera	Diccionario pasivo

Figura 6: La propuesta de Kromann et al. (1984) de dos diccionarios "activos" y dos "pasivos" por pareja de lenguas

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

17

	Usuario L_a	Usuario L_b
1. Diccionario L_a-L_b	•Traducción a la lengua extranjera	•Traducción de la lengua extranjera •Producción en la lengua extranjera •Recepción la lengua extranjera
2. Diccionario L_b-L_a	•Traducción de la lengua extranjera •Producción en la lengua extranjera •Recepción la lengua extranjera	•Traducción a la lengua extranjera

Figura 7: La propuesta de Mugdan (1992) de dos diccionarios por pareja de lenguas con cuatro funciones cada uno

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

18

- **Wiegand (a partir de 1977):**

- Disciplina independiente
- Objeto de uso o herramienta de trabajo
- Objetivo genuino o verdadero

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

19

Enfoque en el usuario

- Conferencia en Estados Unidos (Hauseholder 1963)
- "El tan conocido usuario desconocido" (Wiegand 1977)
- Problemas metodológicos en las encuestas y estudios sobre el usuario
- Usuario real y usuario potencial
- El usuario no es abstracto

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

20

Características del usuario:

- ¿Cuál es su lengua materna?
- ¿A qué nivel dominan su lengua materna?
- ¿A qué nivel dominan una lengua extranjera?
- ¿A qué nivel dominan la disciplina o ciencia en cuestión?
- ¿A qué nivel dominan la disciplina en su cultura o país?
- ¿A qué nivel dominan la disciplina en la cultura o país extranjero?
- ¿A qué nivel dominan el lenguaje especializado en su lengua materna?
- ¿A qué nivel dominan el lenguaje especializado en la lengua extranjera?
- ¿Cuál es su experiencia en la traducción especializada?

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

21

Necesidades del usuario:

- información sobre la lengua materna
- información sobre una lengua extranjera
- comparación entre las lenguas materna y extranjera
- información sobre una disciplina o ciencia específica
- comparación entre la disciplina en las culturas nativa y extranjera
- información sobre el lenguaje especializado en la lengua materna
- información sobre el lenguaje especializado en la lengua extranjera
- información general sobre la lexicografía y el uso de diccionarios
- información específica sobre el diccionario concreto y su uso

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

22

Situaciones extralexicográficas del usuario

- Situaciones comunicativas
- Situaciones cognitivas

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

23

Modelo sencillo de comunicación

- usuario $L_1 \rightarrow$ *producción de texto* $\rightarrow$ texto $L_1 \rightarrow$ *reception de texto* $\rightarrow$ usuario L_1
- usuario $L_1 \rightarrow$ *producción de texto* $\rightarrow$ texto $L_1 \rightarrow$ *reception de texto* $\rightarrow$ usuario L_2
- usuario $L_1 \rightarrow$ *producción de texto* $\rightarrow$ texto $L_2 \rightarrow$ *reception de texto* $\rightarrow$ usuario L_2
- usuario $L_1 \rightarrow$ *producción de texto* $\rightarrow$ texto $L_1 \rightarrow$ *traducción* (por traductor L_1) $\rightarrow$ texto $L_2 \rightarrow$ *reception de texto* $\rightarrow$ usuario L_2
- usuario $L_1 \rightarrow$ *producción de texto* $\rightarrow$ texto $L_1 \rightarrow$ *traducción* (por traductor L_2) $\rightarrow$ texto $L_2 \rightarrow$ *reception de texto* $\rightarrow$ usuario L_2

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

24

Principales situaciones comunicativas:

- la recepción de textos en la lengua materna
- la producción de textos en la lengua materna
- la recepción de textos en una lengua extranjera
- la producción de textos en una lengua extranjera
- la traducción de textos de la lengua materna a una lengua extranjera
- la traducción de textos de una lengua extranjera a la lengua materna

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

25

Principales situaciones cognitivas:

- necesitar conocimientos enciclopédicos y culturales generales
- necesitar conocimientos enciclopédicos especializados
- necesitar conocimientos lingüísticos generales
- necesitar conocimientos lingüísticos especializados

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

26

La **función** de un diccionario en el sentido más amplio es:

- suministrar los datos lexicográficos de los cuales un tipo específico de usuario que se encuentra en un tipo específico de situación extra-lexicográfica de uso puede sacar la información necesaria para satisfacer el tipo específico de necesidades que puedan surgir en este tipo de situación

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

27

Principales funciones comunicativas:

Suministrar datos de los cuales un tipo específico de usuario puede sacar información para resolver problemas relativos a

- la recepción de textos en la lengua materna
- la producción de textos en la lengua materna
- la recepción de textos en una lengua extranjera
- la producción de textos en una lengua extranjera
- la traducción de textos de la lengua materna a una lengua extranjera
- la traducción de textos de una lengua extranjera a la lengua materna

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

28

Principales funciones cognitivas:

- suministrar datos de los cuales los usuarios pueden sacar información sobre el mundo y la cultura en general para aumentar sus conocimientos al respecto
- suministrar datos de los cuales los usuarios pueden sacar información sobre una lengua para aumentar sus conocimientos al respecto (p.ej. en una situación de aprendizaje de una lengua extranjera)
- suministrar datos de los cuales los usuarios pueden sacar información sobre una disciplina o ciencia para aumentar sus conocimientos al respecto
- suministrar datos de los cuales los usuarios pueden sacar información sobre un lenguaje especializado para aumentar sus conocimientos al respecto

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

29

Relación dialéctica entre funciones cognitivas y comunicativas

- No se excluyen mutuamente
- Pueden transformarse una en otra

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

30

Conclusiones (1)

- Las funciones constituyen la misma esencia de la lexicografía, el principio director de todos los diccionarios.
- Influyen en todo lo que tiene a ver con un diccionario.
- Ni el contenido ni la forma de un diccionario puede –o debe– concebirse sin que las funciones se tomen en cuenta.
- Nunca se debe concebir, producir o reseñar un diccionario sin tomar en cuenta las funciones.
- Cualquier dato que se incluya en un diccionario, cualquiera estructura que se emplee para organizar los datos, cualquiera presentación gráfica que se elija, deben justificarse según su(s) función(es). Esto es la base de la metodología lexicográfica.

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

31

Conclusiones (2)

- Desde el punto de vista de la teoría lexicográfica que se orienta hacia los usuarios, lo mejor sería siempre concebir diccionarios destinados a un sólo tipo de usuarios y un sólo tipo de situación de uso.
- De tal forma puede confeccionarse un producto de calidad más adecuado para resolver los problemas específicos de un grupo homogéneo de usuarios.
- En la práctica, sin embargo, es frecuente que hay que combinar varias funciones, es decir concebir diccionarios para un grupo heterogéneo de usuarios y para su uso en diferentes situaciones.
- Esto exige que se haga una análisis pormenorizada de los diferentes tipos de datos necesarios para encargarse de cada función.

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

32

Problemas relativos a homonimia y polisemia

- Tres tipos de homonimia:
 - Homonimia etimológica, resultado de un análisis diacrónico de las palabras (llama)
 - Homonimia semántica, resultado de un análisis sincrónico de las palabras (banco)
 - Homonimia gramatical, resultado de un análisis gramatical de las palabras (dirigente, aterrar)
- Polisemia
 - Resultado de un análisis sincrónico (política)
- Diferencia en homónimas y polisemas:
 - Las homónimas no tienen elementos significativos comunes
 - Las polisemas tienen un núcleo de elementos significativos comunes

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

33

- «Every lexicographer when planning a dictionary has to consider the problem of the lexicographical treatment of homonyms. And every lexicographer solves the problem in his own way, either on the basis of his subjective ideas about the nature of form-to-meaning relationships between homonymous words or by following an existing lexicographical tradition. Hence the amazing variety of methods used in current dictionaries to present homonyms.» (Malakhovsky 1987)
- Pues, ¿cómo deben tratarse las palabras homónimas – y las polisémicas – en los diccionarios?

13/06/2005

Teoría de las funciones lexicográficas

34

Sven Tarp

La teoría de las funciones lexicográficas y su aplicación a la lexicografía especializada (2)

Seminario en
la Universidad de Pompeu Fabra
6 a 9 de junio de 2005

Tipología tradicional

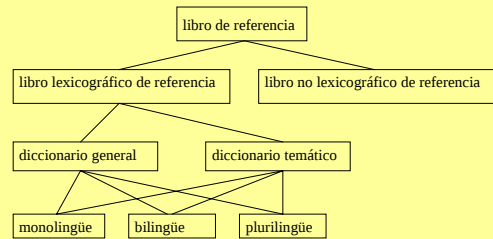


Figura 1: Tipología tradicional de la lexicografía

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

2

Tipología tradicional

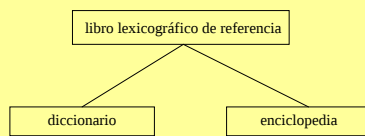


Figura 2: Tipología tradicional de la lexicografía

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

3

• Wiegand (a partir de 1977):

- Disciplina independiente
- Objeto de uso o herramienta de trabajo
- Objetivo genuino o verdadero

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

4

- "Diccionarios son enciclopedias" (Hayman 1980)
- "Diccionarios tratan de la lengua, enciclopedias tratan de las cosas." (Landua 1984)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

5

• Tipología de Wiegand

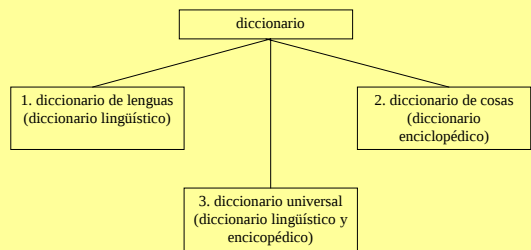


Figura 3: Tipología de diccionarios generales de Wiegand

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

6

- Tipología de Wiegand

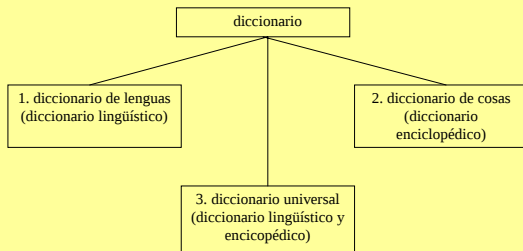


Figura 3: Tipología de diccionarios generales de Wiegand

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

7

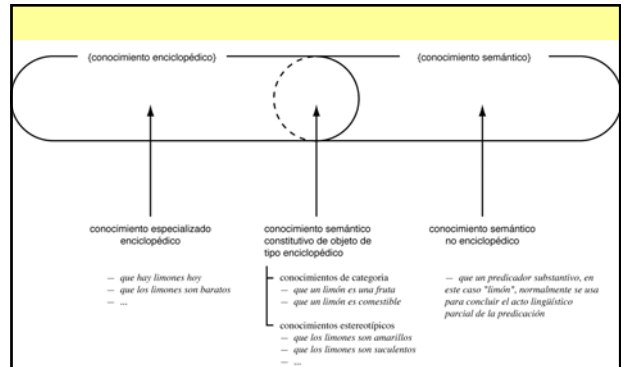


Figura 5: Relación entre conocimientos semántico y enciclopédico según Wiegand (1988)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

8

- Rossenbech 1994 (dudas)
- Bergenholtz 1994, 1998 (imposible)
- «Lo importante, desde el punto de vista de una lexicografía que se orienta hacia los usuarios, es que la definición o explicación cumpla con las necesidades del usuario y no que pueda separarse en diferentes secciones a través de una análisis sofisticada». (Tarp 2000)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

9

niebla f. *Fis.* Vapor de agua (H₂O) saturado.

niebla f. *Avia.* Nubes bajas que se colocan en las pistas, especialmente en horas de mañana, reduciendo la visibilidad y obstaculizando el trabajo de los pilotos en el momento de despegue.

Ejemplo 1: Artículos con la lema "niebla"

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

10

- [Language lexicography] "aims at generating reference works about language (language reference works) so that these works make another cultural practice possible, i.e. the use of language reference works". (Wiegand 1998)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

11

- "All possible objects of reference works can be attributed to two classes K1 and K2. K1 is the class of linguistic objects and K2 the class of extra-linguistic objects."
- "There is a genuine language-lexicographic purpose when it was the intention of the lexicographer that the potential user will be able to retrieve information about a linguistic object of K1 from the lexicographic text data and when this is in fact possible. Similarly, there is a genuine extralinguistic-lexicographic purpose precisely when it was the intention of the lexicographer that a potential user will be able to retrieve information about an extra-linguistic matter of K2 from the lexicographic text data and when this is actually possible." (Wiegand 1998)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

12

- “A language dictionary is a reference work whose genuine purpose is to enable a potential user to retrieve information about linguistic objects from its lexicographic data.” (Wiegand 1998)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

13

Raspatorium [zu mlat. *raspare* = raspeln; schaben] s; ...ien [...i'n]: raspelartiges chirurgisches Instrument, z.B. zum Abschieben der Knochenhaut bei operativen Eingriffen an Knochen

Datenzwischenträger Ein Datenträger, der nur das Bindeglied zwischen zwei Einrichtungen zur Datenverarbeitung herstellt. Dies ist z.B. der Fall, wenn im dezentralen -> Datenstationen erfaßte und mit -> Datenübertragunseinrichtungen an eine Zentrale übermittelte Daten dort erst noch einmal auf -> Disketten aufgenommen werden, bevor die Eingabe aufgenommen werden, bevor die Eingabe in die Datenverarbeitungsanlage erfolgt. Hier hat die Diskette nur die Funktion eines Datenzwischenträgers.

Ejemplo 2: Artículos citados por Wiegand 1994

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

14

- “**First of all**, the class of lexicographic information is determined, to which the information that can be retrieved from the mentioned lexicographic data of a certain class of data [...] by means of the habitual and correct use of the dictionary belongs. **Secondly**, in this way the class of types of user questions that can be directed to the dictionary within the framework of the habitual use is also determined.” (Wiegand 2001)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

15

- “The determination of the genuine purpose says nothing about the person that needs the corresponding information and in which social situations.”
- “It is **not** part of the genuine purpose that specific users read the items of meaning paraphrase in specific situations. Consequently, the genuine purpose of a utility product or of one of its functional parts is always determined by means of a **phenomenologically** based differentiation. It concerns the types of available lexicographic information and, hence, of the types of user questions.” (Wiegand 2001)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

16

- “What applies to all utility products can also be noted in dictionaries as a special type of utility products: Their genuine purpose and their functions can **only be determined in terms of types of acting situations** to which concrete acting situations belong, and where they can be used – in case of a correct use – to successfully achieve the objectives of the act.” (Wiegand 2001)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

17

- “The genuine purpose of a German dictionary of anglicisms is that it is used through search questions on anglicisms in German (by means of items of anglicisms in German) to get **information** about the anglicisms and, in this way, about the **influence** of English on the German language.” (Wiegand 2001)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

18

- “A **dictionary function of a printed dictionary** is that a fixed set of types of dictionary use situations are covered in such a dictionary so that a skilled user in a concrete use situation that belongs to one of the covered types will benefit from it when his search question is related to a lexical item primarily entered in the dictionary used and when he performs his habitual act of use correctly.” (Wiegand 2001)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

19

Metodología

- Cualquier dato que se incluya en un diccionario, cualquiera estructura que se emplee para organizar los datos, cualquiera presentación gráfica que se elija, deben justificarse según su(s) función(es). Esto es la base de la metodología lexicográfica.
- Necesidades -> datos lexicográficos
- Necesidades primarias y necesidades secundarias
- Datos primarios y datos secundarios

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

20

- Recepción de L_1
 - Diccionario monolingüe de L_1
 - *Diccionario bilingüe L_1 - L_2*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

21

- Recepción de L_2
 - Diccionario monolingüe L_2
 - Diccionario bilingüe L_2 - L_1

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

22

- Producción en L_1
 - Diccionario monolingüe de L_1
 - *Diccionario bilingüe L_1 - L_2*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

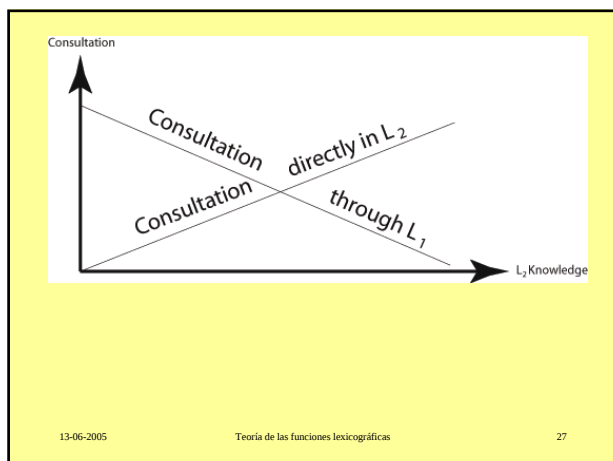
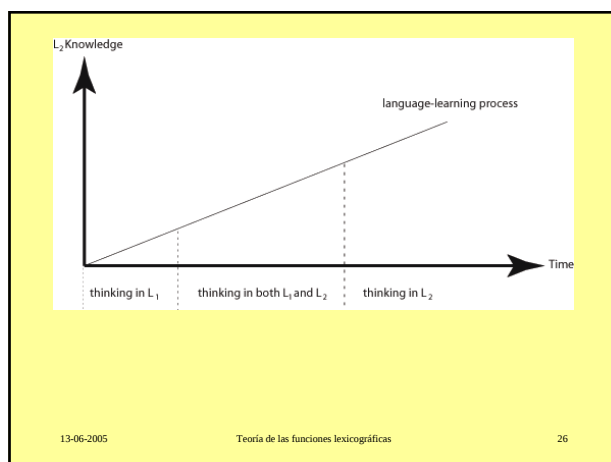
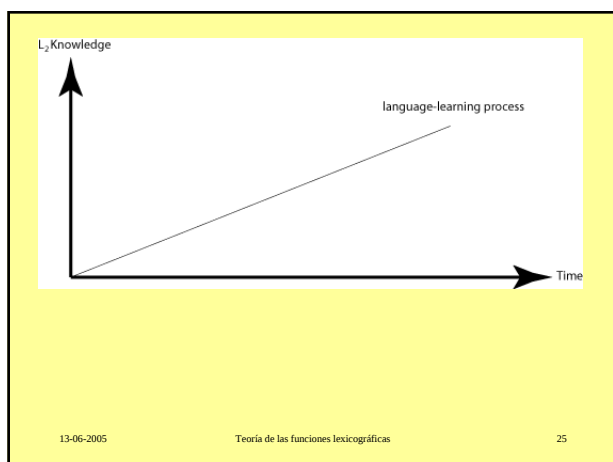
23

- Producción en L_2

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

24



- Producción en L₂
 - Diccionario bilingüe L₁-L₂ <parcial>
 - Diccionario monolingüe de L₂ <parcial>
 - Diccionario bilingüe L₂-L₁ <parcial>
- 13-06-2005 Teoría de las funciones lexicográficas 28

- Traducción L₁-L₂
 - Traducción L₂-L₁
- 13-06-2005 Teoría de las funciones lexicográficas 29

1. Recepción del texto en la lengua de partida
 2. Transferencia del texto desde la lengua de partida a la lengua de destino
 3. Producción del texto en la lengua de destino
-
1. Recepción relacionada con traducción
 2. Transferencia
 3. Producción relacionada con traducción
- 13-06-2005 Teoría de las funciones lexicográficas 30

1. Problemas en la fase de recepción
 2. Problemas en la fase de transferencia
 3. Problemas en la fase de producción
-
1. Problemas en la fase de recepción
 2. Problemas en la fase de transferencia con problemas en la fase anterior
 3. Problemas en la fase de transferencia sin problemas en la fase anterior
 4. Problemas en la fase de producción con problemas en la(s) fase(s) anterior(es)
 5. Problemas en la fase de producción sin problemas en la(s) fase(s) anterior(es)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

31

- *Subfunciones de la función “traducción L_1-L_2 ”*
- Asistir a los traductores en la solución del complejo de problemas que tengan en la recepción, relacionada con la traducción, de textos escritos en su lengua materna.
- Asistir a los traductores en la solución del complejo de problemas que tengan en la transferencia de textos de su lengua materna a una lengua extranjera.
- Asistir a los traductores en la solución del complejo de problemas que tengan en la producción, relacionada con la traducción, de textos en una lengua extranjera.

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

32

- *Subfunciones de la función “traducción L_2-L_1 ”*
- Asistir a los traductores en la solución del complejo de problemas que tengan en la recepción, relacionada con la traducción, de textos escritos en una lengua extranjera.
- Asistir a los traductores en la solución del complejo de problemas que tengan en la transferencia de textos de una lengua extranjera a su lengua materna.
- Asistir a los traductores en la solución del complejo de problemas que tengan en la producción, relacionada con la traducción, de textos en su lengua materna.

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

33

- *Subfunctions of the $L1-L2$ word list*
- To assist translators in solving problems of type 1 related to $L1-L2$ translation
- To assist translators in solving problems of type 2a related to $L1-L2$ translation
- To assist translators in solving problems of type 2b related to $L1-L2$ translation
- To assist translators in solving problems of type 3a related to $L1-L2$ translation
- To assist translators in solving problems of type 3b related to $L2-L1$ translation

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

34

- *Subfunctions of the $L2-L1$ word list*
- To assist translators in solving problems of type 1 related to $L2-L1$ translation
- To assist translators in solving problems of type 2a related to $L2-L1$ translation
- To assist translators in solving problems of type 2b related to $L2-L1$ translation
- To assist translators in solving problems of type 3a related to $L2-L1$ translation
- To assist translators in solving problems of type 3b related to $L1-L2$ translation

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

35

- Traducción L_1-L_2
 - Diccionario monolingüe de L_1 <parcial>
 - Diccionario bilingüe L_1-L_2 <parcial>
 - Diccionario monolingüe de L_2 <parcial>
 - Diccionario bilingüe L_2-L_1 <parcial>
- Traducción L_2-L_1
 - Diccionario monolingüe de L_2 <parcial>
 - Diccionario bilingüe L_2-L_1 <parcial>
 - Diccionario monolingüe de L_1 <parcial>
 - Diccionario bilingüe L_2-L_1 <parcial>

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

36

- Conocimientos enciclopédicos generales y especiales
- Conocimientos lingüísticos generales y especiales

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

37

	Diccionario L ₁	Diccionario L ₂	Diccionario L ₁ -L ₂	Diccionario L ₂ -L ₁
Recepción de L ₁	X		(X)	
Recepción de L ₂		X		X
Producción en L ₁	X		(X)	
Producción en L ₂		X <parcial>	X <parcial>	(X <parcial>)
Traducción L ₁ -L ₂	(X <parcial>)	X <parcial>	X <parcial>	(X <parcial>)
Traducción L ₂ -L ₁	X <parcial>	(X <parcial>)	(X <parcial>)	X <parcial>

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

38

	Diccionario L ₁	Diccionario L ₂	Diccionario L ₁ -L ₂	Diccionario L ₂ -L ₁
Conocimiento de L ₁	X		(X)	
Conocimiento de L ₂		X		(X)
Conocimiento enciclopédico	X	(X)	(X)	(X)
Conocimiento comparativo			X	X

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

39

	Diccionario L ₁	Diccionario L ₂	Diccionario L ₁ -L ₂	Diccionario L ₂ -L ₁
Recepción de L ₁	X		(X)	
Recepción de L ₂		X		X
Producción en L ₁	X		(X)	
Producción en L ₂		X <parcial>	X <parcial>	(X <parcial>)
Traducción L ₁ -L ₂	(X)	X <parcial>	X <parcial>	(X)
Traducción L ₂ -L ₁	X <parcial>	(X <parcial>)	(X <parcial>)	X <parcial>
Conocimiento de L ₁	X		(X)	
Conocimiento de L ₂		X		(X)
Conocimiento enciclopédico	X	(X)	(X)	(X)
Conocimiento comparativo			X	X

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

40

Recepción de L₁

Datos primarios	Datos secundarios
•lemas •significado •notas pragmáticas y culturales •idiomas •proverbios	•variantes ortográficos seleccionados como lemas •ortografía •clase de palabra •género

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

41

Recepción de L₂

Datos primarios	Datos secundarios
•lemas •significado (explicaciones o equivalentes) •notas pragmáticas y culturales •colocaciones •idiomas •proverbios	•variantes ortográficos seleccionados como lemas •formas flexionadas irregulares o poco frecuentes seleccionadas como lemas •ortografía •clase de palabra •género

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

42

Producción en L₁

Datos primarios	Datos secundarios
•lemas •clase de palabra •género •ortografía •notas pragmáticas y culturales •notas sobre la política lingüística local •flexión morfológica •formas compuestas •propiedades sintácticas •colocaciones •idiomas •proverbios •frases estándar •sinónimos, antónimos, hipónimos etc.	•variantes ortográficas seleccionados como lemas •(faltas ortográficas seleccionadas como lemas) •ortografía •clase de palabra •género •significado

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

43

Producción en L₂

Datos primarios	Datos secundarios
•lemas •clase de palabra •género •ortografía •notas pragmáticas y culturales •notas sobre la política lingüística local •flexión morfológica •formas compuestas •propiedades sintácticas •colocaciones •idiomas •proverbios •frases estándar •sinónimos, antónimos, hipónimos etc.	•L1: •lemas •clase de palabra •significado •diferenciación semántica •L2: •variantes ortográficas seleccionados como lemas •(faltas ortográficas seleccionadas como lemas) •ortografía •clase de palabra •género •significado

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

44

Traducción L₂-L₁

Datos primarios	Datos secundarios
	2

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

45

• Tipología de diccionarios

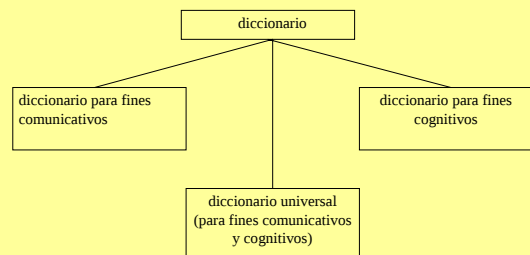


Figura 4: Tipología de diccionarios según la teoría de las funciones lexicográficas

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

46

• Tipología de diccionarios especializados

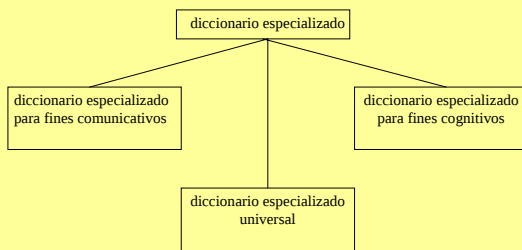


Figura 4: Tipología de diccionarios según la teoría de las funciones lexicográficas

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

47

• Combinación de funciones

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

48

- Discusión: revisión y corrección de textos

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

49

- Revisión y corrección de textos

producción	transmisión	recepción
------------	-------------	-----------

producción	corrección	transmisión	recepción
------------	------------	-------------	-----------

producción en sentido amplio (producción en sentido estrecho + corrección)	transmisión	recepción
--	-------------	-----------

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

50

- Discusión: revisión y corrección de textos

producción en sentido amplio					
producción	corrección				
1º esbozo	1ª corrección	2º esbozo		nª corrección	versión final

fase de recepción de tipo especial	fase de reflexión	fase de anotación, modificación o propuesta
---------------------------------------	-------------------	---

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

51

Sven Tarp

La teoría de las funciones lexicográficas y su aplicación a la lexicografía especializada (3)

Seminario en
la Universidad de Pompeu Fabra
6 a 9 de junio de 2005

Metodología

- Cualquier dato que se incluya en un diccionario, cualquiera estructura que se emplee para organizar los datos, cualquiera presentación gráfica que se elija, deben justificarse según su(s) función(es). Esto es la base de la metodología lexicográfica.
- Necesidades -> datos lexicográficos
 - Necesidades primarias -> datos primarios
 - Necesidades secundarias -> datos secundarios
 - Necesidades extrallexicográficas -> datos extrallexicográficos
- Los datos deben estructurarse para poder hablarse de un diccionario

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

2

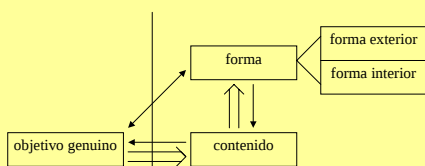


Figura 1: Contenido y forma de un libro (diccionario)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

3

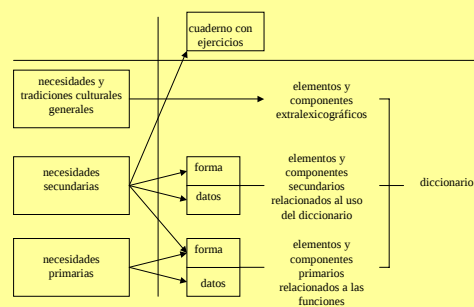


Figura 2: Modelo lexicográfico integral

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

4

Definición de una estructura

- Las relaciones que existen entre los elementos de un conjunto.

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

5

Diferentes tipos de relaciones y estructuras

Estructura al azar:

- $L_b - L_e - L_c - L_a - L_d$

Estructura relacionada con la forma:

- $L_a - L_b - L_c - L_d - L_e$

Estructura relacionada con el contenido:

- $L_e - L_c - L_b - L_a - L_d$

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

6

Definición de una estructura lexicográfica

- Una estructura lexicográfica es un conjunto de relaciones que existen al nivel de la descripción lexicográfica entre dos o más elementos del diccionario a base de su forma y/o contenido y/o posición mutual en el espacio bidimensional del diccionario.

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

7

Principales tipos de estructuras lexicográficas

- Estructura de distribución de datos
- Estructura de componentes
- Macroestructura
- Microestructura
- Estructura de campos de búsqueda
- *Estructura de acceso*
- *Estructura de referencias (medioestructura)*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

8

Ubicación de los datos

- En artículos individuales
- En artículos sinopsis
- En secciones o apartados especiales
- *En obras extralexicográficas*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

9

A. Definición de la estructura de distribución de datos

- La estructura de distribución de datos es un conjunto de relaciones entre elementos distribuidos en diferentes posiciones del diccionario o entre aquellos y otros ubicados fuera del diccionario.

B. Definición de la estructura de distribución de datos

- La estructura de distribución de datos es un conjunto de relaciones subterráneas entre elementos relacionados entre si en el mundo extra-lexicográfico y que son distribuidos por medio del proceso lexicográfico y ubicados en diferentes posiciones del diccionario o entre aquellos elementos y otros ubicados fuera del diccionario.

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

10



Figura 3: Tipología de estructuras de distribución de datos

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

11

Diferentes tipos de relaciones entre dos conjuntos

- Nueve tipos de relaciones entre dos conjuntos, A y B, de elementos cognitivos facilitados para describir, explicar o definir dos fenómenos y ubicados en dos posiciones al azar:
 - 1. Relación-cero entre A y B, lo que se debe al hecho extra-lexicográfico de que no haya una relación "natural" entre los dos fenómenos tratados en las dos posiciones, o por lo menos ninguna relación que tenga relevancia para el sujeto del diccionario.
 - 2. Todos los elementos cognitivos están ubicados en A. B es un conjunto vacío, pero la expresión lingüística del fenómeno que debiera haber sido tratado en B está contenida en A.
 - 3. Este punto es similar al punto 2, pero al revés. En este caso todos los elementos cognitivos están ubicados en B. A es un conjunto vacío, pero la expresión lingüística del fenómeno que debiera haber sido tratado en A está contenida en B.
 - 4. B contiene todos los elementos cognitivos incluidos en A más elementos adicionales, o sea, A es un subconjunto de B.
 - 5. Este punto es similar al punto 4, pero al revés. En este caso A contiene todos los elementos cognitivos incluidos en B más elementos adicionales, o sea, B es un subconjunto de A.
 - 6. A y B contienen parcialmente los mismos elementos cognitivos, pero cada uno de ellos también incluye elementos adicionales.
 - 7. A y B contienen casi completamente diferentes elementos cognitivos, pero comparten un elemento común, p.ej. un elemento cognitivo común o la repetición del lema La en B, o al revés.
 - 8. A y B contienen completamente los mismos elementos cognitivos y se solapan, por lo tanto, o son repetitivos.
 - 9. A y B son conjuntos relacionados, pero disjuntos, o sea, contienen elementos cognitivos completamente diferentes. Este punto es similar al punto 7, pero con la diferencia de que no hay un elemento común o repetición del lema La en B, o al revés.

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

12

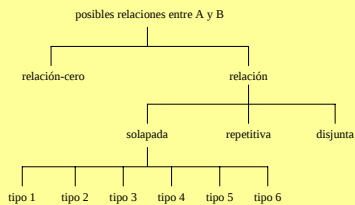


Figura 4: Posibles relaciones entre dos conjuntos

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

13

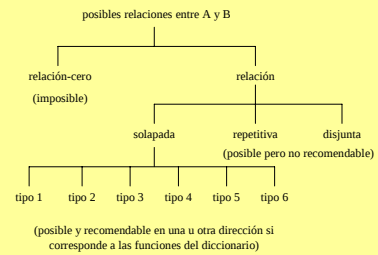


Figura 5: Posible utilización de referencias entre dos posiciones

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

14

Gabor, Dennis. Inventor de la holografía (1949). Técnica fotográfica para la grabación y reproducción de imágenes en tres dimensiones (tridimensional). Véase *Holograma*, *Televisión tridimensional*, *Memoria óptica*.

Memoria óptica (Optical memory). Método para el almacenamiento de datos de computadoras, en formato digital, que se lee por medios ópticos. Las memorias ópticas todavía no se han desarrollado para los sistemas de computadoras, pero sí es posible usar el disco óptico de 330 mm. de diámetro, desarrollado para el almacenamiento de programas de TV, que puede almacenar más de 50.000 imágenes de alta calidad, con un acceso fácil para la computadora. El dato, almacenado como millones de microscópicas hendiduras sobre la superficie del disco, se lee con un haz de láser. Se puede tener acceso directo a cada imagen por medio del acceso paralelo (no acceso serial como en un aparato de vídeo). También hay interés en desarrollar sistemas de memoria analógicas. Véase *Grabación digital*, *Disco de vídeo*, *Memoria holográfica*.

Ejemplo 2: Artículos del Diccionario de Microelectrónica

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

15

genotipo m genotype

El genotipo es la composición alélica específica de una célula u organismo. En dependencia del contexto, el genotipo puede referirse a la composición genética total de la célula, o más comúnmente, a los alelos específicos presentes en un locus dado.
-> fenotip

fenotipo phenotype m

El fenotipo de un individuo son las propiedades detectables morfológicas, bioquímicas, conductuales u otras, de un organismo. A menudo, se considera solo un rasgo particular de interés, como es el peso. Con frecuencia, se considera que el fenotipo es un resultado de las interacciones entre el genotipo, es decir, la composición genética del organismo y el medio ambiente. Actualmente, es también posible "detectar", en muchos casos, la estructura de un cierto gen en un individuo y, en tal caso, el fenotipo en cuestión y el genotipo correspondiente, pueden considerarse como idénticos.
-> genotype

Ejemplo 3: Artículos del Diccionario Enciclopédico de Ingeniería Genética Español-Inglés

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

16

• § 2. La química de las células y el origen de la vida

La célula es la unidad estructural y funcional más pequeña de los organismos vivos. Los organismos más pequeños se componen de una sola célula, en tanto los más grandes son multicelulares. Los organismos multicelulares superiores contienen muchos tipos diferentes de células, que realizan funciones especializadas. Los distintos tipos de células cooperan de forma estrechamente coordinada, aunque cada una de ellas conserva una cierta independencia.

La **membrana plasmática** define la periferia de la célula. Se compone de gran cantidad de moléculas de lípidos y proteínas y es muy flexible, lo que le permite a la célula cambiar de forma y tamaño.

Salvo algunas excepciones, todas las células contienen un **genoma**, o sea, un juego completo de genes, compuestos de ADN. Algunos tipos de células muy diferenciadas y especializadas, pierden todo su genoma o parte de éste. Por ejemplo, los glóbulos rojos no poseen ADN ni núcleo celular.

Existen dos tipos principales de células, las células procarióticas y las células eucarióticas. Las bacterias y las cianobacterias o algas verde-azules, son procariotas, y los animales y las plantas se componen de células eucarióticas. En las células eucariotas el genoma está ubicado en el núcleo celular y, por lo tanto, está separado del citoplasma por la envoltura nuclear. En los procariotas el ADN no está rodeado por una membrana de la envoltura nuclear, sino que está situado en una región más o menos distinta del citoplasma, denominada nucleóide.

Ejemplo 4: Extracto de la "Introducción a la biología molecular"

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

17

• Quer, Pio Font: Diccionario de Botánica

- Contiene una "Introducción", de 19 páginas, tanto a la nomenclatura científica como al lenguaje especializado de la botánica.

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

18

• **Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Natural: Diccionario Esencial de las Ciencias**

- "El diccionario contiene unos 20 500 artículos lexicográficos, que incluyen un total de más de 22 000 acepciones; más de 300 ilustraciones gráficas sobre aquellas definiciones que, en opinión de los autores, precisaban de una aclaración complementaria; y 37 artículos especializados, cada uno firmado por su autor, en los que se tratan de manera más extensa que en las definiciones algunos conceptos de mayor complejidad y relevancia."

Ejemplo 5: Extracto de las "Aclaraciones preliminares" del *Diccionario Esencial de las Ciencias*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

19

testador Persona que hace testamento o dispone de sus bienes para después de su muerte. Según el Código Civil (art. 662) pueden testar todos aquellos a quienes la ley no lo prohíbe expresamente. Están incapacitados para testar los menores de catorce años de uno y otro sexo, y el que habitual o accidentalmente no se hallare en su cabal juicio.

Ejemplo 6: Artículo del *Diccionario Jurídico para Periodistas*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

20

overdrage vb

1. (afstå, afgive) **transferir** <e→ie, i><do; io>
2. (tildele) **conceder** <do; io>
3. (betre) **encargar** <g→gu foran e> <do; io>
4. (ved licitation) **adjudicar** <c→qu foran e> <do; io>
5. (uddelegere) **delegar** <g→gu foran e> <do; io>

▲ ~ *et agentur til nogen* conceder la representación a alguien; ~ *aktier* transferir acciones; ~ *et ansvar* delegar una responsabilidad; ~ *beføjelser* delegar competencias; ~ *en enterprise* adjudicar una contrata; ~ *nogen et hverv* delegar en alguien un cometido; ~ *nogen at gøre noget* encargar a alguien que haga algo; ~ *en opgave til en underleverandør* subcontratar un trabajo; ~ *ophavsretten til noget* transferir el derecho de autor a alguien; ~ *rettigheder til køber* transferir derechos al comprador; ~ *ved licitation* adjudicar en licitación

escribir* vb <ø, do; io; a; que + i; que + k (ordre)> skrive

▲ escribir a alguien sobre algo *skrive til nogen om noget*; escribir a máquina *skrive på maskine*; escribir algo a mano *skrive noget i hånden*; escribir algo en limpio *skrive noget rent/renskrive noget*; escribir sobre la crisis del mercado de divisas *skrive om valutakrisen*; escribir una carta a alguien *skrive et brev til nogen*

• Cualquier sugerencia o comentario que quiera hacer respecto de la realización y mantenimiento de este Web, por favor, no dude escribirle al Webmaster.

Ejemplo 7: Artículos del *Dansk-spansk erhvervsordbog* y *Spansk-dansk erhvervsordbog*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

21

- §1. <c – qu foran e>
- §2. <c – z foran a, o>
- §3. <z – c foran e>
- §4. <g – j foran a, o>
- §5. <g – gu foran e>
- §6. <gu – g foran a, o>
- §7. <gu – gü foran e>
- §8. <u – ü>
- §9. <j – î>
- §10. <e – ie>
- §11. <o – ue>
- §12. <i – ie>
- §13. <e – î>
- §14. <e – ie, i>
- §15. <c – zc foran a, o>
- §16. <u – uy foran a, e, o>

Ejemplo 8: Extracto de la sección gramatical de *Dansk-spansk erhvervsordbog*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

22

§10. <e – ie>

e ændres til ie i betonedede stavelser

eksempel: **entender**

Præsens indikativ	Præsens konjunktiv	Imperativ
1. entiendo	1. entienda	
2. entiendes	2. entiendas	2. entiende
3. entiendo	3. entienda	3. entienda
1. entendemos	1. entendamos	1. entendamos
2. entendéis	2. entendáis	2. entendad
3. entienden	3. entiendan	3. entiendan

Ejemplo 9: Extracto de la sección gramatical de *Dansk-spansk erhvervsordbog*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

23

- Un diccionario es un objeto de uso o una herramienta de trabajo
- Uno de los criterios de calidad de un diccionario es que el usuario puede acceder y encontrar los datos requerido en el menor tiempo posible
- La estructuración de los artículos en campos de búsqueda

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

24

trepar... 1 *intr.* Subir a un lugar alto y difícil ayudándose de los pies y de las manos: *los niños treparon al árbol más alto; treparon por la pared y saltaron al otro lado; el gato trepó hasta la copa del manzano.* => **encaramar.** 2 Crecer ciertas plantas subiendo y sujetándose a los troncos y ramas de los árboles, a las varas y a otros objetos: *la yedra trepaba por la tapia; puso unas cañas para que trepara la vid.* 3 *fam.* Conseguir un puesto importante o una posición social alta usando todos los medios posibles: *ha amasado su fortuna trepando y adulando a los demás.*

Ejemplo 10: Artículo de VOX Diccionario para la enseñanza de la lengua española

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

25

suggest [...] verb 1 ~ **sth (to sb)** to put forward an idea or a plan for other people to think about syn propose. [vn] *May I suggest a white wine with this dish, Sir?* A solution immediately **suggested itself to me** (= I immediately thought of a solution). [v (that)] *I suggest (that) we go out to eat.* [v -ing] *I suggested going in my car.* [vn (that)] *It has been suggested that bright children take their exams early.* (BrE also) *It has been suggested that bright children should take their exams early.* 2 ~ **sb/sth (for sth)** / ~ **sb/sth (as sth)** to tell sb about a suitable person, thing, method, etc. for a particular job or purpose syn recommend. [vn] *Who would you suggest for the job?* *She suggested Paris as a good place for the conference.* *Can you suggest a good dictionary?* help You cannot 'suggest somebody something'. *Can you suggest me a good dictionary?* [v wh-] *Can you suggest how I might contact him?* 3 ~ **sth (to sb)** to put an idea into sb's mind, to make sb think that sth is true: [v (that)] *All the evidence suggests (that) he stole the money.* [vn] *The symptoms suggest a minor heart attack.* *What do these results suggest to you?* 4 to state sth indirectly syn imply: [v (that)] *Are you suggesting (that) I'm lazy?* [vn] *I would never suggest such a thing.*

Ejemplo 11: Artículo de Oxford advanced learner's dictionary

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

26

overdrage vb

1. (afstå, afgive) **transferir** <e->ie, i><do; io>
 2. (tildele) **conceder** <do; io>
 3. (betre) **encargar** <g->gu foran e> <do; io>
 4. (ved licitation) **adjudicar** <c->qu foran e> <do; io>
 5. (uddelegere) **delegar** <g->gu foran e> <do; io>
- ▲ ~ *et agentur til nogen* conceder la representación a alguien; ~ *aktier* transferir acciones; ~ *et ansvar* delegar una responsabilidad; ~ *beføjelser* delegar competencias; ~ *en enterprise* adjudicar una contrata; ~ *nogen et* hver delegar en alguien un cometido; ~ *nogen at gøre noget* encargar a alguien que haga algo; ~ *en opgave til en underleverandør* subcontratar un trabajo; ~ *ophavsretten til noget* transferir el derecho de autor a alguien; ~ *rettigheder til køber* transferir derechos al comprador; ~ *ved licitation* adjudicar en licitación

Ejemplo 12: Artículo del Dansk-spansk erhvervsordbog

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

27

ledelse

1. **administración** om handlingen, resultatet og personerne i f.m. udøvende organer på politisk plan, virksomheds- og organisationsplan etc;
 2. **gobierno** om handlingen og resultatet i f.m. udøvende organer på politisk plan og virksomhedsplan samt om personerne - dog kun på politisk plan;
 3. **gestión** om handlingen og resultatet i f.m. udøvende organer i virksomheder og organisationer etc, fx bestyrelsen og direktionen i et A/S;
 4. **dirección** om handlingen, resultatet og personerne i f.m. udøvende organer i virksomheder og organisationer etc, typisk den daglige ledelse, fx direktionen i et A/S, samt om dirigentens ledelse af fx en generalforsamling i et A/S
- ▲ daglig ledelse *gestión diaria* (handling og resultat); daglig ledelse *dirección diaria* (handling, resultat og personerne); dirigentens ledelse af generalforsamlingens forhandlinger *la dirección de las deliberaciones de la junta general por parte del presidente* (de la junta); foreslå den daglige ledelse af et A/S *ejercer la dirección* *gestión diaria de una S.A.*; foreslå ledelsen af noget *ejercer/llevar/estar encargado de la administración* *gestión de algo*; kodeks for god ledelse *código de buen gobierno*, kollektive lønforhandlinger mellem ledelsen og de ansatte *negociaciones salariales colectivos entre la dirección y los trabajadores*

Ejemplo 13: Artículo de Diccionario jurídico danés-español

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

28

trepar... 1 *intr.* Subir a un lugar alto y difícil ayudándose de los pies y de las manos: *los niños treparon al árbol más alto; treparon por la pared y saltaron al otro lado; el gato trepó hasta la copa del manzano.* => **encaramar.** 2 Crecer ciertas plantas subiendo y sujetándose a los troncos y ramas de los árboles, a las varas y a otros objetos: *la yedra trepaba por la tapia; puso unas cañas para que trepara la vid.* 3 *fam.* Conseguir un puesto importante o una posición social alta usando todos los medios posibles: *ha amasado su fortuna trepando y adulando a los demás.*

Ejemplo 14: Artículo de VOX Diccionario para la enseñanza de la lengua española

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

29

trepar...

- 1 *intr.* Subir a un lugar alto y difícil ayudándose de los pies y de las manos: *los niños treparon al árbol más alto; treparon por la pared y saltaron al otro lado; el gato trepó hasta la copa del manzano.* => **encaramar.**
- 2 Crecer ciertas plantas subiendo y sujetándose a los troncos y ramas de los árboles, a las varas y a otros objetos: *la yedra trepaba por la tapia; puso unas cañas para que trepara la vid.*
- 3 *fam.* Conseguir un puesto importante o una posición social alta usando todos los medios posibles: *ha amasado su fortuna trepando y adulando a los demás.*

Ejemplo 15: Artículo manipulado de VOX Diccionario para la enseñanza de la lengua española

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

30

suggest [...] verb 1 ~ **sth (to sb)** to put forward an idea or a plan for other people to think about syn propose. [vn] *May I suggest a white wine with this dish, Sir? A solution immediately **suggested itself to me** (= I immediately thought of a solution).* [v (that)] *I suggest (that) we go out to eat.* [v -ing] *I suggested going in my car.* [vn (that)] *It has **been suggested that** bright children take their exams early.* (BrE also) *It has been suggested that bright children should take their exams early.* 2 ~ **sb/sth (for sth)** / ~ **sb/sth (as sth)** to tell sb about a suitable person, thing, method, etc. for a particular job or purpose syn recommend. [vn] *Who would you suggest for the job? She suggested Paris as a good place for the conference. Can you suggest a good dictionary?* help You cannot 'suggest somebody something': *Can you suggest me a good dictionary?* [v wh-] *Can you suggest how I might contact him?* 3 ~ **sth (to sb)** to put an idea into sb's mind, to make sb think that sth is true: [v (that)] *All the evidence suggests (that) he stole the money.* [vn] *The symptoms suggest a minor heart attack. What do these results suggest to you?* 4 to state sth indirectly syn imply: [v (that)] *Are you suggesting (that) I'm lazy?* [vn] *I would never suggest such a thing.*

Ejemplo 16: Artículo de *Oxford advanced learner's dictionary*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

31

suggest [...] verb

1 to put forward an idea or a plan for other people to think about
=> propose
suggest something: May I suggest a white wine with this dish, Sir?
suggest something to somebody: A solution immediately suggested itself to me.
suggest + (that) clause: I suggest (that) we go out to eat.
suggest + -ing phrase: I suggested going in my car.
suggest + (that) clause: It has been suggested that bright children should take their exams early.
2 to tell somebody about a suitable person, thing, method, etc. for a particular job or purpose
=> recommend
suggest something: Can you suggest a good dictionary?
suggest somebody for something: Who would you suggest for the job?
suggest something as something: She suggested Paris as a good place for the conference.
suggest + how clause: Can you suggest how I might contact him?
3 to put an idea into somebody's mind, to make somebody think that something is true
suggest + (that) clause: All the evidence suggests (that) he stole the money.
suggest something: The symptoms suggest a minor heart attack.
4 to state something indirectly
=> imply
suggest + (that) clause: Are you suggesting (that) I'm lazy?
suggest something: I would never suggest such a thing.

Ejemplo 17: Artículo manipulado de *Oxford advanced learner's dictionary*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

32

crestall¹ *m. LL. C.* Llom de terra entre dos solcs. [DGLC]
Ant.: solc.

crestall² *f. GEOMORF.* [*angl.* ridge; *fr.* crêt; *cast.* caballón, camellón, lomo] Carena d'una serralada.
Sin.: cresta¹.

crestall³ *m. [angl. crest; fr. crêt; cast. cresta] LL. C.* Relleu estructural dissimètric, en un país de *cuesta* o de relleu plegat jurassà, format en una capa resistent a l'erosió, i que es presenta en la intersecció d'un revers de capa amb el front de la mateixa capa.
Sin.: cresta², crestall monoclinal.
Sin. compl: crêt.

Ejemplo 18: Tres artículos de *Diccionari de Geologia*.

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

33

crestall

1. *m. LL. C.* Llom de terra entre dos solcs. [DGLC]
ANT solc

2. *f. GEOMORF.* Carena d'una serralada.

SIN cresta¹

ANGL ridge

FR crêt

CAST caballón, camellón, lomo

3. *m. LL. C.* Relleu estructural dissimètric, en un país de *cuesta* o de relleu plegat jurassà, format en una capa resistent a l'erosió, i que es presenta en la intersecció d'un revers de capa amb el front de la mateixa capa.

SIN cresta², crestall monoclinal

SIN COMPL crêt

ANGL crest

FR crêt

CAST cresta

Ejemplo 19: Artículo manipulado de *Diccionari de Geologia*.

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

34

crestall¹ *m. LL. C.* Llom de terra entre dos solcs. [DGLC]
ANT solc

crestall² *f. GEOMORF.* Carena d'una serralada.

SIN cresta¹

ANGL ridge

FR crêt

CAST caballón, camellón, lomo

crestall³ *m. LL. C.* Relleu estructural dissimètric, en un país de *cuesta* o de relleu plegat jurassà, format en una capa resistent a l'erosió, i que es presenta en la intersecció d'un revers de capa amb el front de la mateixa capa.

SIN cresta², crestall monoclinal

SIN COMPL crêt

ANGL crest

FR crêt

CAST cresta

Ejemplo 20: Artículos manipulados de *Diccionari de Geologia*.

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

35

crestall¹ *m. LL. C.* Llom de terra entre dos solcs. [DGLC]
ANT solc

crestall² *f. GEOMORF.*

ANGL ridge

FR crêt

CAST caballón, camellón, lomo

Carena d'una serralada

SIN cresta¹

crestall³ *m. LL. C.*

ANGL crest

FR crêt

CAST cresta

Relleu estructural dissimètric, en un país de *cuesta* o de relleu plegat jurassà, format en una capa resistent a l'erosió, i que es presenta en la intersecció d'un revers de capa amb el front de la mateixa capa.

SIN cresta², crestall monoclinal

SIN COMPL crêt

Ejemplo 21: Artículos manipulados de *Diccionari de Geologia*.

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

36

Sven Tarp

La teoría de las funciones lexicográficas y su aplicación a la lexicografía especializada (4)

Seminario en
la Universidad de Pompeu Fabra
6 a 9 de junio de 2005

Metodología

- Cualquier dato que se incluya en un diccionario, cualquiera estructura que se emplee para organizar los datos, cualquiera presentación gráfica que se elija, deben justificarse según su(s) función(es). Esto es la base de la metodología lexicográfica.

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

2

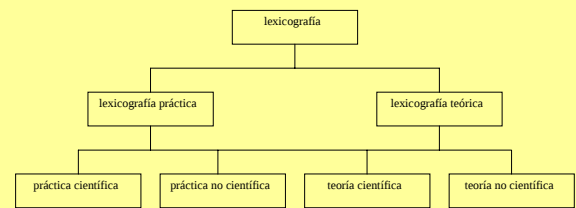
El trabajo lexicográfico

- Conocimientos necesarios

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

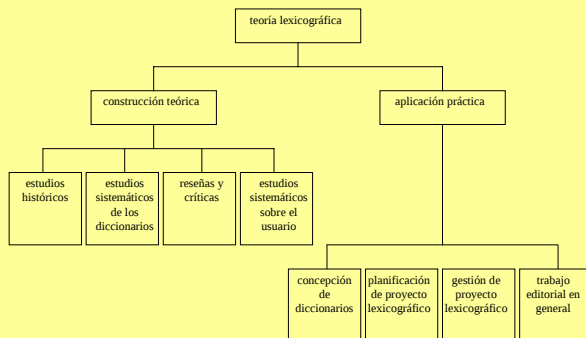
3



13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

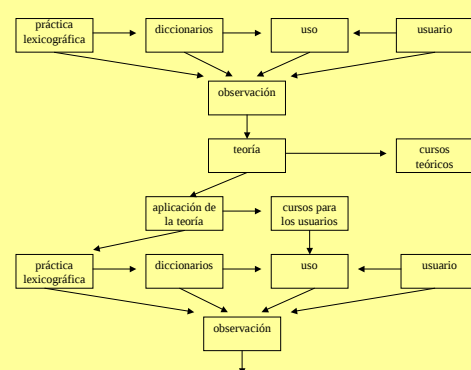
4



13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

5



13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

6

metanivel	1a. concepción 2b. planificación del proyecto 3a. instrucciones lexicográficas 3d. instrucciones para programa de redacción	2. gestión del proyecto	3b. instrucciones para la presentación gráfica 3c. instrucciones para la imprenta
Nivel procesual	4. selección de material para el corpus	5. confección del diccionario	6a. diseño 6b. impresión
Nivel de soporte	7a. soporte de computación 7b. selección o producción de programa de redacción	8. soporte de computación	9a. soporte de computación 9b. maquinaria de imprenta

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

7

El trabajo lexicográfico

- Conocimientos necesarios
 - Lexicografía
 - *Lingüística*
 - *Disciplina o ciencia en cuestión*
 - Diseño gráfico
 - Computación
 - Imprenta
- Tipo de colaboradores en un proyecto

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

8

El trabajo lexicográfico

1. Concepción
concepto
instrucciones preliminares
artículos de ensayo
instrucciones finales
(modificaciones)
2. Plan de trabajo
fases: contenido y tiempo

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

9

Fases del proyecto lexicográfico

1. Fase de preparación
2. Fase de confección
3. Fase de diseño gráfico
4. Fase de imprenta
5. Fase pos-publicación

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

10

Fase de preparación

1. Clasificación sistemática de la disciplina
2. Concepto
3. Colaboradores
4. Instrucciones preliminares
5. Artículos de ensayo
6. Instrucciones finales
7. Programa de redacción
8. Selección y composición de corpus

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

11

Concepto

1. Objetivo genuino
2. Tipos de usuarios y sus características
3. Funciones (prioridades)
4. Contenido (datos lingüísticos y enciclopédicos)
5. Secciones o apartados
6. Estructuras

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

12

Colaboradores

- Conocimientos especializados necesarios
 1. Lexicografía
 2. Lingüística
 3. Disciplina o ciencia en cuestión
 4. Computación
 5. Diseños
 6. Imprenta
- Conocimientos lingüísticos necesarios
 1. Lengua materna general
 2. Lengua materna especializada
 3. Lengua extranjera general
 4. Lengua extranjera especializada

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

13

Plan de trabajo

1. Identificación de todas las tareas
2. Fecha de inicio y terminación de todas las tareas
3. ¿Quién hace qué?
4. Metodología general

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

14

- Phase 1: 01.01.2001 to 01.04.2001
 1. finishing concept and preliminary lexicographic instructions
 2. finishing test articles
 3. making of final lexicographical instruction
 4. production of a dictionary computer program
- Phase 2: 01.04.2001 to 31.05.2002
 5. selection of Danish lemmas
 6. grammatical lemmas attached to the Danish lemmas
 7. selection of synonyms and antonyms to Danish lemmas
 8. selection of Danish collocations
 9. selection of Danish idioms
 10. selection of Danish text examples
 11. references
- Phase 3: 01.04.2001 to 31.05.2003
 12. selection of Chinese equivalents
 13. elaboration of meaning differentiations (in Chinese)
 14. elaboration of meaning differentiations (in Danish)
 15. translation of Danish collocations
 16. translation of Danish idioms
 17. translation of Danish text examples
 18. transcription of Chinese signs
- Phase 4: 01.06.2002 to 01.08.2002
 19. writing of preface
 20. writing of user's guide
 21. writing of backside text
- Phase 5: 01.06.2003 to 30.09.2003
 22. proof reading
- Phase 6: 01.10.2003 to 31.12.2003
 23. layout and control of layout
- Phase 7: 01.10.2003 to 31.03.2004
 24. preparation of version for Internet

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

15

Clasificación sistemática

- Tipos de clasificación
 - Exterior
 - Interior
 - Términos
- ¿Para qué?
 - Selección de material para corpus
 - Criterios de selección de lemas
 - Elaboración de referencias

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

16

- De la Química a la Biología
 81. La biología molecular 22
 82. La química de las células y el origen de la vida 24
 - El origen de la vida 24
 83. Las procariontas 25
 84. Las eucariontas 25
 85. Las mitocondrias y los cloroplastos 26
 86. Las membranas y el citoesqueleto 28
 87. Los cromosomas 29
 88. Algunas propiedades de las bacterias 30
 89. Algunas propiedades de los eucariontes 31
 - Divisiones celulares y ciclos vitales de los eucariontes 31
 - La levadura, un eucarionte unicelular 33
 - El sistema inmune 34
 - Respiración y fotosíntesis 34
- Las biomoléculas pequeñas
 810. El agua y los comportamientos orgánicos 36
 811. Los carbohidratos 37
 812. Las aminácidos 37
 813. Los nucleótidos 38
 814. Los lípidos 39
- Las biomoléculas grandes
 815. Las macromoléculas 40
 816. Las proteínas 40
 817. Los polisacáridos 42
 818. Los ácidos nucleicos 42
 - Los virus 46
 - El ógma central de la biología molecular 46
- El ADN recombinante y el clonaje
 819. Tecnología del ADN 47
 820. Las enzimas de restricción 48
 821. Los vectores 50
 822. Las bibliotecas de ADN 51
 823. Las sondas y el screening de las bibliotecas 52
 824. Chromosome walking 54
 825. Caracterización de los genes y sus productos 55
 826. Vectores de expresión 56
 827. La genética inversa o la ingeniería de las proteínas 57
 828. Clonaje *in vitro* del ADN 59
 829. Mapas del genoma y dactiloscopia del ADN 59
 830. La ingeniería genética y la sociedad 61
 - Prefacio 61
 - La ingeniería genética y la sociedad 61
 - Código de conducta 63
 - El código 63

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

17

Corpus

- Sirve para la selección de
 - Lemas
 - Equivalentes
 - Colocaciones y su traducción
 - Ejemplos
 - Datos lingüístico

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

18

Selección de lemas

- Tipos de lemas
 - Términos de la(s) disciplina(s) en cuestión
 - Términos de disciplinas afines
 - Palabras “comunes” con uso especial
 - Palabras “comunes” muy frecuente en los textos especializados
- Tipos de selección según disciplina
 - Maximizante
 - Minimizante
- Tipos de lemas según disciplina
 - Con definición
 - Con referencia
 - Sin definición y referencia

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

19

Selección de lemas

- ¿Quién realiza la selección?
- Metodología
- Ejemplos
 - Diccionario de botánica
 - Diccionario jurídico danés-español
 - Diccionario enciclopédico de ingeniería Genética

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

20

• “La selección de términos

[...] En primer lugar, se seleccionaron las disciplinas cuyos términos y conceptos se pretendía cubrir, así como aquellas otras cuya presencia, aunque con un tratamiento menos exhaustivo, se consideró necesaria por las afinidades que las relacionan con las primeras.
[...] No hay que olvidar, de todos modos, que la selección de entradas de cualquier diccionario constituye siempre una tarea conflictiva...”

Ejemplo 4: Extracto de las “Aclaraciones preliminares” del *Diccionario Esencial de las Ciencias*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

21

Explicaciones (definiciones)

- ¿Cuánto?
 - Según las funciones del diccionario
- ¿Quién escribe las explicaciones?
- Metodología
- Tipos de explicaciones
 - Según tipo de usuario y situación de uso
 - Ejemplos

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

22

cinomoriíneas (del lat. *cynomoriíneae*, de la fam. *Cynomoriaceae*), f.pl. Suborden de las mirtales, de flores epíginas y monandras, con un sólo rudimiento seminal unitegumentado en el carpelo. Sólo comprende la fam. de las cinomariáceas.

Ejemplo 1: Artículo del *Diccionario de Botánica*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

23

efecto Venturi. *Quím.* Disminución de la presión de un fluido producido al atravesar este un estrechamiento como consecuencia del aumento de energía cinética que tiene lugar. Se utiliza para la medida de caudales en venturímetros y diafragmas, en las trompas de vacío, para pulverizar líquidos y para absorber gases.

Ejemplo 2: Artículo del *Diccionario Esencial de las Ciencias*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

24

• “El destinatario del diccionario

Este diccionario se dirige especialmente a dos tipos de usuarios:

- al estudiante de enseñanzas medias y primeros cursos de carreras universitarias que necesite aclarar aspectos relacionados con las materias de carácter científico que componen su plan de estudio.
- a la persona que, sin ser especialista en cuestiones científicas, busque determinada información sobre este tipo de terminología, generalmente no incluido en los diccionarios de la lengua.”

(“Aclaraciones preliminares” del *Diccionario Esencial de las Ciencias*)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

25

Características del usuario:

- ¿Cuál es su lengua materna?
- ¿A qué nivel dominan su lengua materna?
- ¿A qué nivel dominan una lengua extranjera?
- ¿A qué nivel dominan la disciplina o ciencia en cuestión?
- ¿A qué nivel dominan la disciplina en su cultura o país?
- ¿A qué nivel dominan la disciplina en la cultura o país extranjero?
- ¿A qué nivel dominan el lenguaje especializado en su lengua materna?
- ¿A qué nivel dominan el lenguaje especializado en la lengua extranjera?

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

26

gitana. *Zool.* Insecto del orden Lepidópteros y de la familia *Arctiidae*, de unos 6 cm de envergadura, con las alas anteriores con diseño de camuflaje y las posteriores negras sobre fondos rojos o anaranjados, que muestra en señal de peligro. Sus larvas, muy peludas, son enormemente voraces y se alimentan de las hojas de muchos vegetales.

Ejemplo 3: Artículo del *Diccionario Esencial de las Ciencias*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

27

girasa. *Bioquím.* *Topoisomerasa* que cataliza el superenrollamiento negativo del ds cccDNA, velajado y superenrollado positivamente, en un proceso dependiente de ATP. Su estructura es un terrámero con dos tipos de subunidades, A y B (A_2B_2). Sinón.: DNAgirasa.

Ejemplo 4: Artículo del *Diccionario Esencial de las Ciencias*

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

28

EN	linearizing of DNA
RF	Enzymology vol.100, p.79; Olivier-Ward(DF)
DF	Introduction of a single double-strand break in a covalently closed circular DNA molecule and so converting it to a linear molecule. The cleavage of a unique restriction site within a plasmid will linearize it.
FR	linéarisation de l'ADN
RF	Biotechnologies, p.182
DE	Linearisierung
RF	Gene und Klone, p.317
IT	linearizzazione del DNA
RF	Biotec 5/86, p. 42
NL	linearisatie van DNA
RF	Biotechnologie Teleac, p.14
DA	linearisering af DNA
RF	Kursus i gensplejsning, p.29+TAI
ES	linearización del ADN
RF	A. Aguilar
PT	linearização do ADN(1); rettilinização do ADN(2)
RF	div.PT(1,2)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

29

Document 1		
Subject		
Electrical Engineering - Electronics (EL) Mechanical Engineering (MG)		
EN	TERM	windturbine
(1)	Reference	Bdagsanlång.p.13.Eggers-Lura p.223.Herforth/Nybroe.p.145
	Note	(NTE) VINDENERGI
(2)	TERM	windmølle
	Reference	Bdagsanlång.p.13.Eggers-Lura p.223.Herforth/Nybroe.p.145
	Note	(NTE) VINDENERGI
(3)	TERM	vindkraftanlæg
	Reference	Bdagsanlång.p.13.Eggers-Lura p.223.Herforth/Nybroe.p.145
	Note	(NTE) VINDENERGI
(4)	TERM	vindmotor
	Reference	Bdagsanlång.p.13.Eggers-Lura p.223.Herforth/Nybroe.p.145
	Note	(NTE) VINDENERGI
ES	TERM	motor eólico
(1)	Note	(NTE) energía eólica
(2)	TERM	turbina eólica
	Note	(NTE) energía eólica
(3)	TERM	molino de viento
	Note	(NTE) energía eólica
(4)	TERM	aeroturbinas
	Reference	CSIC(1,2+3); UNESA, Memoria 1981, p. 37
	Note	(NTE) energía eólica

bacteriophage

a group of viruses that infect bacteria

= phage

→ § 21

gene

the basic unit of inheritance which is transmitted from parents to offspring

→ § 3

germ cell

Germ cells are the base for sexual reproduction; a fusion of a male and a female germ cell causes the fertilisation of the egg.

→ § 9

RNA

term for a group of molecules belonging to the nucleic acids

→ § 13, 18

(Para legos. Artículos de ensayo de Biotec-Lexinome 1996)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

31

bacteriophage

a group of viruses that infect bacteria

Bacteriophages which have invaded bacteria can use their hosts either as living shelters or impel them to mass produce new, identical viruses. In most cases this kills the bacteria. A typical bacteriophage contains genes protected by a protein coat. Most types of bacteriophages have tentacles for bacteria attachment.

→ bacterium, gene, protein, virus

→ § 21

= phage

gene

the basic unit of inheritance transmitted from parent to offspring

An organism contains many genes – in humans approximately more than 100,000. Each gene has a specific characteristic, e.g. one out of the potential blood groups. In chemical terms genes are small sections of big complex molecules, the nucleic acids. In bacteria these are coiled aggregates and in higher organisms they are constituents of chromosomes.

→ bacterium, chromosome, molecule, nucleic acid

→ § 21

(Para legos cultos. Artículos de ensayo de Biotec-Lexinome 1996)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

32

germ cell

germ cells are the base for sexual reproduction; a fusion of a male and a female germ cell causes the fertilisation of the egg.

Germ cells (or gametes) are cells that possess the haploid number of chromosomes. They are created in special tissues, the gonads. The ovaries are the gonads of females and the testis those of males. The process resulting in germ cells is termed gamete genesis. Fertilisation, a fusion of a male and female germ cell, brings about the zygote, a cell possessing a diploid number of chromosomes. During the embryonic stage this cell can develop so that it creates another individual.

→ gamete, cell, chromosome, meiosis

→ § 9

RNA

term for a group of molecules belonging to the nucleic acids

RNA is very important in metabolism and reproduction of the cells. It plays a key role in protein synthesis since protein composition depends on a definite code or receipt. Every code is a very little part of the complete genetic material of the cell: DNA. DNA represents a group of nucleic acids different from RNA.

RNA is the abbreviation for ribonucleic acid.

→ cell, DNA, nucleic acid, molecule, protein synthesis

→ § 13, 18

(Para legos cultos. Artículos de ensayo de Biotec-Lexinome 1996)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

33

bacteriophage (d'Hérelle 1917)

Bacteriophages, or phages, are viruses that infect bacterial cells. The size of a phage particle is 20-200 nm (1 nm = 10⁻⁹ m). A phage usually consists of two components, a chromosome of DNA or RNA and a protein coat, the capsid, which serves as a protective shell containing the genome and which is involved in the infection process. The capsid is often made of one or a few types of protein. Some of the more complicated phages, such as the extensively studied phages termed lambda and T4, have a tail of proteins attached to the head, i.e. the capsid. The tail will recognize specific proteins, phage receptors, on the surface of cells susceptible to the phage and it is involved in the subsequent injection of the phage chromosome into the cells. Most phages have a genome of double-stranded DNA, but some have genomes of single-stranded DNA or of single-stranded or double-stranded RNA.

Infection is initiated by attachment of the phage particles to the receptors on the surface of the bacteria. This is followed by transfer of the phage genome to the cells. Sometimes the bacteria will contain restriction enzymes that can degrade the phage DNA, but if this is not the case the infection will continue. The infection can take different courses dependent on the phage type and the growth conditions for the bacteria.

Bacteriophages that always kill their host cells are said to be virulent, and their replication cycle is known as a lytic cycle. Bacteriophage T4 is an example of a virulent *E. coli* phage. Once the cells have been infected by the phage genome they quickly begin to replicate the viral genome and to transcribe and translate the viral genes. After synthesis of many new phage genomes and a lot of capsid protein new phage particles are assembled. The phage completes its subversion of the cell producing an enzyme, lysozyme, that destroys the bacterial cell wall. This leads to bursting or lysis of the cell with release of 50-200 new phage particles.

Bacteriophages that can reproduce without killing their hosts are termed temperate phages. Some reproduce slowly in the cells releasing new phage particles from the cell surface. This leads to a slower cell growth but not to cell death. Other temperate phages, e.g. the *E. coli* bacteriophage lambda, have two possible modes of reproduction, the lytic cycle and the non-lethal lysogenic cycle. When phage lambda infects cells growing in a rich medium it will generally go through a lytic cycle as described above, but when the cells grow under less favorable conditions an infecting lambda genome will often insert by genetic recombination into a specific site on the bacterial chromosome. Up on insertion most of the genes in the phage genome, now termed a prophage, are inactive. Only one gene is active, viz. the repressor gene that keeps the other genes inactive. During cell reproduction the prophage is replicated as if it were a normal part of the bacterial genome. A prophage rarely leaves the bacterial chromosome spontaneously. Better growth conditions for the cells or irradiation with ultraviolet light will also trigger departure. Once begun, the excision process leads to a lytic cycle where new phage progeny are produced.

→ bacterium, gene, protein, virus

→ § 21B

= phage

(Para semáforos. Artículos de ensayo de Biotec-Lexinome 1996)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

34

gene (Johannsen 1909)

A gene is a DNA sequence encoding a protein, tRNA or rRNA. For eukaryotes a gene can also be defined as a transcribed DNA sequence or transcription unit. In prokaryotes two or more proteins are often encoded in the same transcription unit, and such a transcription unit plus its associated regulatory sequences is termed an operon.

→ bacterium, chromosome, molecule, nucleic acid

→ § 21B

germ cell (Eagler and Prantl 1897)

The expression germ cells is sometimes used for gametes, gamete-producing cells, or bacterial spores.

→ gamete, cell, chromosome, meiosis

→ § 9

RNA (Levene and Bass 1931)

RNA is the abbreviation for ribonucleic acid. It is a linear polymer composed of nucleotides. RNA molecules are much smaller in size than DNA because they are copies of limited DNA areas. For example tRNAs contain 70-80 nucleotides and the average length of an mRNA molecule is about 2500 bases. For comparison the human diploid genome length is about 6 109 base-pairs distributed over 46 DNA molecules (chromatine structures) with an average length of about 4.3 cm.

The RNA nucleotides contain bases (purines and pyrimidines), as well as carbohydrates in the form of the pentose sugar ribose. In addition to the purines, adenine and guanine, and pyrimidines, cytosine and uracil, there are other, rare bases occurring with low frequencies. The nucleotides are joined with phosphodiester linkages connecting the 5' atom in the first nucleotide with the 3' atom in the second one. In general RNAs are single-stranded but some areas can exhibit a double-stranded structure e.g. in tRNA there are always four double-stranded regions forming hairpin loops.

RNA consists of three main classes: transfer RNA, tRNA, messenger RNA, mRNA, and ribosomal RNA, rRNA. In eukaryotic organisms the messenger RNA is processed from its precursor hnRNA. All operative RNAs are modifications of primary transcripts.

In translation tRNA is the amino acid carrier forming aminoacyl-tRNA. mRNA contains the genetic code that is translated into the amino acid sequence and rRNAs are building blocks in the two subunits of the ribosomes which bind mRNA and tRNA and catalyses the formation of peptide bonds.

RNA is a transcription product of a limited region of DNA, the template sequence. In this area RNA and DNA are complementary and the base pairs are A-U and G-C.

→ cell, DNA, nucleic acid, molecule, protein synthesis

→ § 13B, 18B

(Para semáforos. Artículos de ensayo de Biotec-Lexinome 1996)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

35

bacteriophage bacteriófago m

▲ incorporate with ~ DNA incorporar con ADN ~; propagate a ~ propagar un ~

• As we have seen, the bacteriophage can infect bacterial cells and coexist with the bacterium.

gene gen m

▲ ancestral ~ ~ ancestral; a cancer causing ~ un ~ causante de cáncer; a chimeric ~ un ~ quimérico; determine the precise boundaries of a ~ determinar los límites precisos de un ~; insert a ~ insertar un ~; a ~ library una biblioteca de ~es; locate a ~ localizar un ~; a ~ regulatory protein una proteína reguladora de ~es; structural ~ ~ estructural

• In the case of the AIDS virus the protein might stimulate the transcription of viral genes (and perhaps the viral or host gene for soluble suppressor factor) while either inhibiting genes that stimulate replication of the T4 host cell or activating genes that turn off cell division.

germ cell célula f germinal

▲ affect the ~s afectar las ~s; epigenetic changes in the ~s cambios epigénicos en las ~s; precursors of ~s precursores de las ~s; to yield ~s producir ~s

• In essence the answer is that the genes ultimately specifying the structure of each antibody are not present as such in germ cells (the male sperm and the female egg) or in the cells of the early embryo.

RNA ARN m

▲ degrade ~ degradar el ~; digest ~ digerir el ~; encapsulate ~ encapsular el ~; host ~ ~ hospederio; insert the ~ into the cells insertar el ~ en las células; labeled ~ ~ marcado; a linear increase in ~ concentración un incremento lineal en la concentración de ~; maintain their genetic heritage in ~ mantener su herencia genética en el ~; negatively charged ~ species especie de ~ cargado negativamente; purify ~ purificar el ~

• This mRNA is then used as a template for reverse transcriptase, an enzyme produced by certain viruses that synthesise DNA by copying an RNA sequence (the reverse of the usual transcription process, in which RNA is copied from a DNA sequence).

(Colocaciones y ejemplos. Artículos de ensayo de Biotec-Lexinome 1996)

13-06-2005

Teoría de las funciones lexicográficas

36

Regnskabsordbøgerne

Den Dansk-Engelske Regnskabsordbog: Søgeresultat

Der blev fundet 1 kort i databasen med "bogført værdi".

Der vises nu kort nummer 1 til 1

Previous | 1 |

bogført værdi
book value (GB)
 eller
carrying amount (IAS/IFRS)
 eller
carrying value (US)
 betydning
 Den bogførte værdi er den værdi, hvortil et aktiv er opført i virksomhedens regnskaber.
 kollokationer
 bogført værdi af pantsatte aktiver
 book value of charged assets (GB)
 bogført værdi af leasede aktiver

<http://www.dendanskenetordbog.dk>

13-06-2005 Teoría de las funciones lexicográficas 38

Conclusiones

1. Profundizar en el estudio de las funciones, es decir las características del grupo usuario y sus necesidades en situaciones de uso específicas.
2. Procurar que este estudio se refleje cada vez más en la nueva generación de diccionarios especializados.
3. Insistir con aún más fuerza en la vocación interdisciplinaria de la lexicografía pues los diccionarios especializados, para su producción, requieren no solamente especialistas de lexicografía sino también, en función de su objeto, expertos de las disciplina en cuestión, la lingüística, la programación y el diseño.
4. Repensar los diccionarios electrónicos de internet (y de cd-rom) de modo que se conciban y produzcan desde el principio aprovechándose de todas las nuevas posibilidades que ofrecen los nuevos medios electrónicos pero manteniendo las mismas funciones que los diccionarios impresos.